

УКРАЇНСЬКИЙ
ІНСТИТУТ
//ІІІКНИГИ

Translate Ukraine

Програма підтримки перекладів творів
української літератури іншими мовами

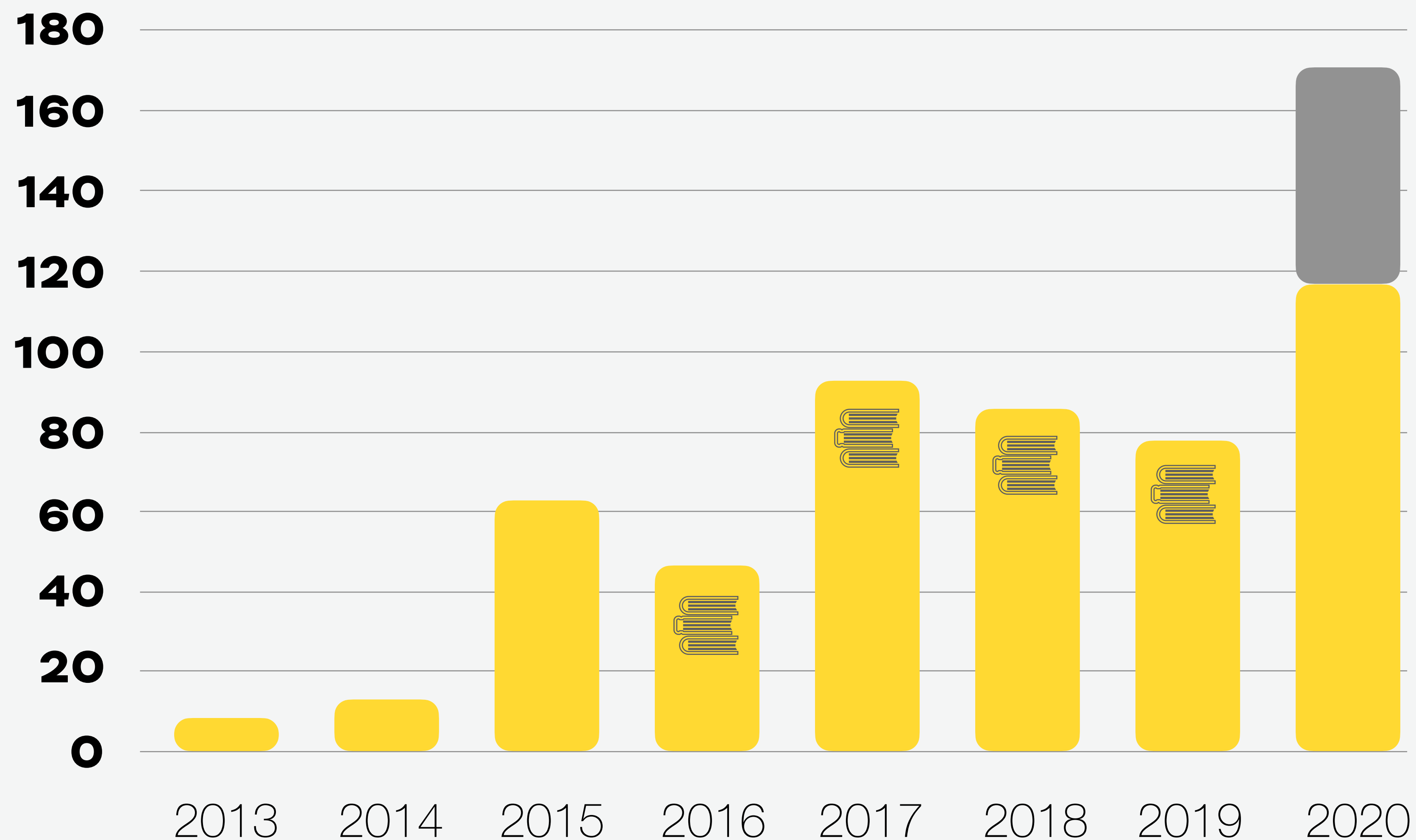


Цілі програми

- Збільшення видимості України та української літератури у міжнародному культурному просторі.
- Зростання впізнаваності голосів українських авторів за кордоном.



Кількість перекладів з української мови на іноземні за 2013–2020 роки



Translate Ukraine



Стендова участь України на національному рівні на світових b2b ярмарках

Топ країн, які купували права на українські книжки у 2013–2020 роках*:

- 📖 Болгарія — **121** назва
- 📖 Китай — **102** назви
- 📖 Польща — **47** назв
- 📖 Словаччина — **36** назв
- 📖 США — **32** назви

*включно з Translate Ukraine



Топ країн, де вийшло найбільше перекладів з української мови у межах програми Translate Ukraine:



-  Польща — **9** назв
-  Болгарія — **5** назв
-  Німеччина — **5** назв
-  Вірменія — **4** назви
-  США — **4** назви



**Отриманих
заявки**



Договори



Видавців

30%

а

Частка перекладів, профінансована
в межах Translate Ukraine 2020.

с

21 мова
24 країни



4,680

млн грн

Державні інвестиції
у програму Translate Ukraine.

Без кордонів



АВС

Англомовний ринок
США



Ñ

Іспаномовний ринок
Аргентина



Ää

Німецькомовний ринок
Німеччина



المؤلفات

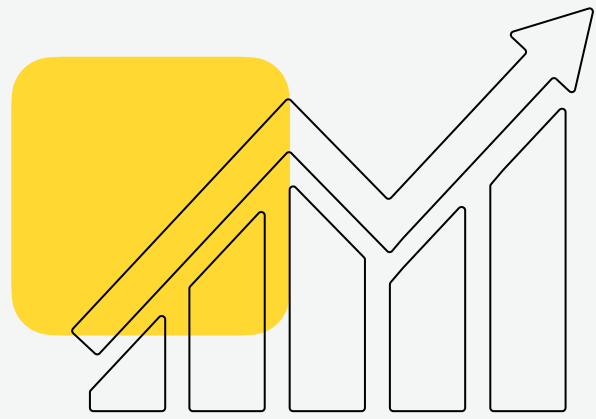
Арабомовний ринок
Ліван

a

b

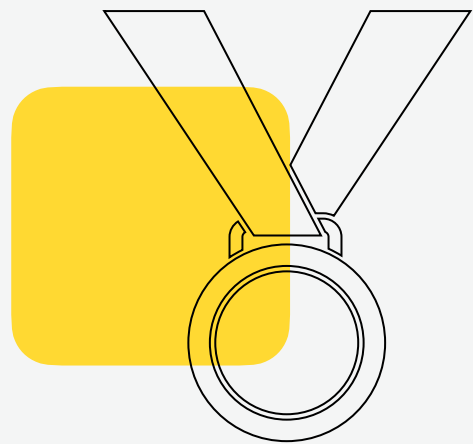
c

Що далі?



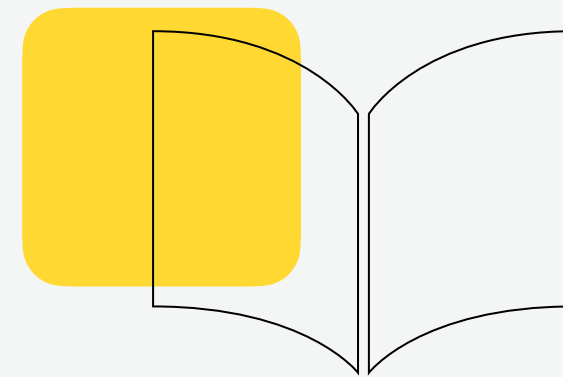
Збільшення фінансування

програми до **10 млн грн**
у 2021 році + 100 перекладів



Drahoman Prize –

разом з PEN Ukraine
та Українським інститутом



Промоція виданих перекладів

під час міжнародних
книжкових ярмарків



Всесвітній конгрес

перекладачів з
української 2022

а

б

с



“Ця програма — певною мірою цивілізаційний крок, який ми зробили нарешті як книжкова держава”.

Юлія Козловець,

координаторка фестивалю «Книжковий Арсенал» та членкиня експертної ради з відбору переможців Translate Ukraine



“Англійський переклад очікував на публікацію вже три роки — і вийшов саме тепер, коли нарешті українську книжку й автора підтримала держава через Інститут Книги”.

Андрій Любка,

український письменник та перекладач, автор підтриманого твору «Твій погляд, Чіо-Чіо-Сан»



“Я все дивувалася як вони [видавці] мене знайшли, хоч здогадуюсь, що це завдяки англomовному каталогу сучасної літератури, який підготував УІК. Тобто завдяки програмі Translate Ukraine моя книжка «Наші Інші» вже перекладена англійською та грецькою мовою”.

Олеся Яремчук,

українська журналістка та письменниця,
авторка підтриманої книги "Наші інші.
Історії українського різноманіття"



**“Чи не вперше
українські книги та
автори змагаються з
книгами та авторами з
усього світу на рівних
частинах ігрового поля”.**

Зенія Томпкінс,

засновниця агентства перекладів української літератури TAULT та перекладачка книги «Наші інші. Історії українського різноманіття» англійською мовою

Контакти



м. Київ

Вул. Лаврська, 9

Корпус 20



тел.: +38 (044) 290 20 45



Дарина Степанюк

Начальник відділу міжнародної співпраці

daryna.stepaniuk@ubi.org.ua



Поліна Сьоміна

Проджект-менеджерка відділу міжнародної співпраці

polina.syomina@ubi.org.ua

Ю

а

Дякуємо за увагу!

с